

POSTGRADUATE  
CENTER



universität  
wien

BILDUNG &  
SOZIALES

GESUNDHEIT &  
NATURWISSENSCHAFT

INTERNATIONALES &  
WIRTSCHAFT

KOMMUNIKATION &  
MEDIEN

RECHT

# Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN ODER  
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER



# Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN ODER  
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER  
SPRACHKOMBINATIONEN: DEUTSCH MIT ARABISCH, DARI/FARSI  
ODER TÜRKISCH.

## Inhalte und Ziele

Eine qualifizierte Dolmetschung ist eminent wichtig – sie dient Menschen und Institutionen gleichermaßen, gewährleistet reibungslose Abläufe und schafft Vertrauen sowie Rechtssicherheit. Gerade in den Sprachen Arabisch, Dari/Farsi und Türkisch fehlen derzeit in Österreich qualifizierte Dolmetschende. Der Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ vermittelt praxisorientiertes Wissen für Dolmetschsituationen in Gerichts- und Verwaltungseinrichtungen, in Asylverfahren, im Gesundheits- und Bildungswesen sowie Kenntnisse im institutionellen Übersetzen. Die Fähigkeiten werden im Rahmen eines Pflichtpraktikums gefestigt.

## Zielgruppe

Der Universitätslehrgang richtet sich an Personen, die eine Qualifizierung oder Weiterbildung im Bereich „Behörden- und Gerichtsdolmetschen“ in den Sprachen Arabisch, Dari/Farsi oder Türkisch suchen. Es werden jene Kompetenzen und Fähigkeiten im Bereich Dolmetschen und Übersetzen vermittelt, die v.a. bei Gerichten und Behörden zur Anwendung kommen.



# Modulübersicht/Studienplan

MODULBEZEICHNUNG	LEHRVERANSTALTUNGEN	ECTS
Angewandte Translationswissenschaft	VO Einführung ins Dolmetschen und Übersetzen	10
	UE Basiskompetenz Dolmetschen	
	UE Basiskompetenz Übersetzen	
Institutionelle Kommunikation und Translation	VO Gerichts- und Verwaltungsorganisation	10
	UE Translationsrelevante Textproduktion	
	UE Textproduktion für institutionellen Bedarf	
Dolmetschen	UE Dolmetschen in Asylverfahren	10
	UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren	
	UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen	
Übersetzen	VO Recherche und Terminologearbeit	10
	UE Institutionelles Übersetzen 1	
	UE Institutionelles Übersetzen 2	
Sprachenpaarspezifisches Dolmetschtraining	UE Dolmetschen im Asylverfahren	10
	UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren	
	UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen	
Dolmetschpraxis	Praktikum inkl. Praktikumsbericht mündliche Abschlussprüfung schriftliche Abschlussprüfung	10

VO = VORLESUNG, UE = ÜBUNG

## ReferentInnen

- Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft der Universität Wien (Wissenschaft und Praxis)
- GerichtsdolmetscherInnen und -übersetzerInnen
- Sprach- und KulturexpertInnen (Institut für Orientalistik der Universität Wien)
- Gerichts- und BehördenvertreterInnen (Gastvortragende)



## Qualifikationsprofil

Die AbsolventInnen sind auf Basis ihrer erworbenen sprachlichen, kulturellen, translatorischen und technologischen Kompetenzen für die Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit in öffentlichen Einrichtungen vorbereitet.

Durch den Erwerb von praxisorientierten Kompetenzen und Methoden können sie ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten bei ihrer Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit zielgerichtet anwenden.

Die AbsolventInnen sind in der Lage, sich flexibel und selbstständig weiterzuentwickeln. Zudem verfügen sie über sprachliche Kompetenz, Recherchekompetenz, translatorische Kompetenz sowie darüber hinausgehende metafachliche und soziale Kompetenzen. Sie können unter sich ständig wandelnden gesellschaftlichen und technologischen Bedingungen in öffentlichen Institutionen translatorisch handeln und ihr erworbenes Wissen anwenden.

## Teilnahmevoraussetzungen

Die TeilnehmerInnen verfügen zumindest über ein erfolgreich abgeschlossenes einschlägiges oder gleichwertiges Studium. Zusätzliche Berufserfahrung ist von Vorteil. Zudem steht der Universitätslehrgang in begründeten Einzelfällen auch DolmetscherInnen ohne akademischem Abschluss (mit Hochschulreife) offen, die zumindest vier Jahre Erfahrung in translationsrelevanten Bereichen nachweisen können. Sprachlich müssen die BewerberInnen C1-Niveau im jeweiligen Sprachenpaar beherrschen, dies wird in einer Aufnahmeprüfung bewertet.

„Der Universitätslehrgang bietet erstmals in Österreich eine hoch spezialisierte universitäre Ausbildung im institutionellen Dolmetschen und Übersetzen.“



UNIV.-PROF. DR. MIRA KADRIC-SCHEIBER  
WISSENSCHAFTLICHE LEITERIN



### WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Univ.-Prof. Dr. Mira Kadric-Scheiber

### KONTAKT/ANMELDUNG

Ana-Maria Bodo, BA BA MA  
 Universität Wien – Postgraduate Center  
 Campus der Universität Wien  
 Spitalgasse 2, Hof 1  
 1090 Wien  
 T +43-1-4277-108 42  
 F +43-1-4277-9108  
 ulg.dolmetschen@univie.ac.at

## Short Facts

Abschluss	AkademischeR BehördendolmetscherIn
Dauer	2 Semester (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
Umfang	60 ECTS
Sprache	Deutsch in Kombination mit Arabisch, Dari/Farsi oder Türkisch
Kosten	€ 5.400,-
Start	jährlich im Herbst
Bewerbungsfrist	jährlich im Mai

## Dolmetschen für Gerichte und Behörden



Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas und stellt mit rund 9.600 MitarbeiterInnen einen erheblichen Innovationsfaktor für den Wiener Raum dar. Rund 94.000 nationale und internationale Studierende regen den intellektuellen Austausch in der Universitätsstadt Wien zusätzlich an.

Das Postgraduate Center ist das Kompetenzzentrum für professionelle Weiterbildung an der Universität Wien und bietet über 50 Masterprogramme, Universitätslehrgänge und Zertifikatskurse in den Bereichen „Bildung und Soziales“, „Gesundheit und Naturwissenschaften“, „Internationales und Wirtschaft“, „Kommunikation und Medien“ sowie „Recht“ an. Ergänzt wird das Portfolio durch Corporate Programs sowie interdisziplinäre Veranstaltungsreihen und Projekte zur Vernetzung von Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft. Alle Programme zeichnen sich durch hohe wissenschaftliche Qualität aus und orientieren sich an internationalen Standards. Starke Praxisorientierung und interdisziplinäre Ausrichtung sind weitere wesentliche Qualitätskriterien. Das Postgraduate Center engagiert sich zudem aktiv im österreichischen und internationalen Diskurs zu Lifelong Learning.

UNIVERSITÄT WIEN – POSTGRADUATE CENTER  
Spitalgasse 2, Hof 1, Eingang 1.14.1, 1090 Wien  
T +43-1-4277-10800  
F +43-1-4277-9108  
info@postgraduatecenter.at

[www.postgraduatecenter.at](http://www.postgraduatecenter.at)